Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A prowadziłem was po pustyni przez czterdzieści lat i nie zdarły się z was wasze szaty,\* nie zdarły się też z twej stopy twe sandały.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież prowadziłem was po pustyni przez czterdzieści lat i nie zużyły się na was szaty ani nie spadły z nóg schodzone sandały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale JAHWE nie dał wam serca do zrozumienia ani oczu do patrzenia, ani uszu do słuchania aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie dał wam Pan serca ku zrozumieniu, i oczu ku widzeniu, ani uszu ku słyszeniu, aż do dnia dzisiejszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie dał wam JAHWE serca rozumnego i oczu widzących, i uszu, które mogą słyszeć - aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dał wam Pan aż do dziś dnia serca, które by rozumiało, ani oczu, które by widziały, ani uszu, które by słyszały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prowadziłem was przez czterdzieści lat po pustyni, a nie zetlały wasze szaty na was i nie zbutwiało twoje obuwie na twoich nogach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prowadziłem was przez czterdzieści lat po pustyni, nie zestarzały się na was wasze ubrania i nie zniszczyły się sandały na waszych nogach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czterdzieści lat prowadziłem was przez pustynię, a nie podarły się wam ubrania ani nie zniszczyły się wam sandały na nogach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez czterdzieści lat prowadziłem was po pustyni, a wasze płaszcze nie zużyły się na was, ani sandały na waszych nogach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Bóg oświadcza teraz]: Prowadziłem was przez pustynię czterdzieści lat, ale wasze ubrania nie zniszczyły się na was ani wasze buty nie zniszczyły się na waszych nogach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він водив вас сорок літ в пустині. Ваша одіж не постарілася, і ваше взуття не розбилось на ваших ногах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prowadziłem was czterdzieści lat po pustyni, lecz nie zwiotczały na was wasze szaty oraz nie zbutwiało na twojej nodze twe obuwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jednak JAHWE nie dał wam serca, by poznało, i oczu, by widziały, i uszu, by słyszały – po dziś dzień. |

1. 1) szaty, ׂשַלְמֹתֵיכֶם ; wg PS: תֵיכֶם)ו (ׂשִמְלֹ , o synonimicznym znaczeniu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS lm : ונעלֵיכֶם לא בָלּו מעל רגלֵיכֶם , pod. G. [↑](#footnote-ref-3)